La poésie allitérative anglaise du XIV^e siècle

Une analyse factorielle par domaine lexical

Aude Mairey

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/histoiremesure/824>
DOI : 10.4000/histoiremesure.824
ISSN : 1957-7745

Éditeur

Éditions de l'EHESS

Édition imprimée

Date de publication : 2 décembre 2003
Pagination : 263-288
ISBN : 2-222-96740-6
ISSN : 0982-1783

Référence électronique

Aude Mairey, « La poésie allitérative anglaise du XIV^e siècle », *Histoire & mesure* [En ligne], XVIII - 3/4 | 2003, mis en ligne le 15 avril 2007, consulté le 23 avril 2022. URL : <http://journals.openedition.org/histoiremesure/824> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/histoiremesure.824>

Ce document a été généré automatiquement le 23 avril 2022.

© Éditions de l'EHESS

La poésie allitérative anglaise du XIV^e siècle

Une analyse factorielle par domaine lexical

Aude Mairey

- 1 L'analyse factorielle portant sur un domaine (ou un ensemble de thèmes liés à un domaine) lexical, constitue un complément appréciable d'une analyse factorielle générale réalisée à partir des fréquences les plus importantes des textes d'un corpus. L'objet de cette étude est d'en suggérer quelques uns des apports, mais aussi ses limites. Ces analyses ont été réalisées pour un corpus de six poèmes allitératifs anglais du XIV^e siècle et alliées à une étude lexicologique¹.
- 2 L'emploi de méthodes statistiques semble en effet un élément appréciable pour tenter de mieux cerner les textes littéraires en tant que sources historiques, même s'il doit être rigoureusement encadré. L'approche lexicologique permet d'étudier plusieurs aspects du vocabulaire utilisé dans un corpus donné². L'analyse factorielle permet de comparer les différents textes entre eux et de définir des axes de recherche : ces deux types d'approches sont complémentaires. Elle autorise à rechercher les structures sous-jacentes du vocabulaire et à les représenter commodément, tandis que l'étude des contextes – élément principal de l'étude lexicologique – invite à une approche plus fine des attirances et des répulsions entre les mots.
- 3 L'objectif du traitement statistique est donc d'analyser un vocabulaire précis, sa composition, son évolution, pour tenter, soit de confirmer certains aspects entrevus par la lecture des textes, soit de dégager certains éléments difficilement accessibles. Dans ce cadre, nous pouvons envisager spécifiquement les apports de l'analyse factorielle par domaine thématique.
 1. Le corpus
- 4 Le corpus mis en œuvre comprend six poèmes, à savoir *The Simonie* (version A), *Wynnere and Wastoure*, la version B de *Piers Plowman* (de William Langland), *Pierce the Ploughman's Crede*, *Richard the Redeless* et *Mum and the Sothsegger*³.

- 5 La version A de *The Simonie* date des années 1330⁴. Ce poème explore méthodiquement les perversions de toutes les catégories (dominantes) de la société, et en particulier du clergé. Il se rattache assez clairement à la littérature des états, genre assez populaire dans l'Angleterre du xiv^e siècle⁵.
- 6 *Wynnere and Wastoure*, écrit aux environs de 1352, présente, dans le cadre d'un rêve du narrateur, un débat entre *Wynnere* (littéralement le gagnant, celui qui épargne) et *Wastoure* (le gaspilleur), arbitré par le roi (Edouard III)⁶. Ces deux personnages s'affrontent essentiellement sur l'usage qu'il convient de faire des terres et de l'argent. Le débat s'inscrit dans une économie centrée sur la maisonnée du seigneur, mais soulève également des problèmes d'ordre national, comme le suggère l'arbitrage royal⁷.
- 7 *Piers Plowman* est le poème majeur du corpus dans tous les sens du terme. Il en reste au moins trois versions, A, B et C, écrites entre 1360 et 1390 environ par William Langland, personnage dont nous ne savons que très peu de choses⁸. Ce long texte, 7 176 vers pour la version B (ici la version de référence⁹), narre la quête d'un personnage nommé *Will* pour le salut de son âme. Il se penche, par le biais d'un système complexe de rêves, sur tous les aspects de la société de son temps, des plus mondains aux plus spirituels. Tout en critiquant vigoureusement certains aspects de cette société, il propose des éléments de réforme originaux, tant pour la collectivité que pour l'individu¹⁰. La diffusion de ce texte a été très importante, car il en subsiste plus de cinquante manuscrits, datant essentiellement de la fin du xiv^e siècle et de la première moitié du xv^e siècle.
- 8 Les trois poèmes suivants ont d'ailleurs tous été influencés par *Piers Plowman*. *Pierce the Ploughman's Crede* est un texte de la toute fin du xiv^e siècle. Il reprend certaines idées des Lollards, tenants de l'hérésie anglaise du même nom, héritière du théologien John Wyclif. Cette hérésie a profondément marqué notre période par les défis qu'elle a lancés au clergé institutionnel, notamment en matière d'éducation des laïcs¹¹. Ce poème s'attaque avant tout aux ordres mendiants, en les opposant à un pauvre paysan capable d'enseigner au narrateur ce qu'il recherche, le véritable *credo*.
- 9 *Richard the Redeless* (1399-1400) est un poème plus directement politique. Il critique vigoureusement Richard II, il justifie sa déposition et l'accession au trône d'Henry Lancastre en 1399. *Mum and the Sothsegger* enfin (sans doute écrit en 1409) est une réflexion importante sur la société politique de la fin du xiv^e siècle et du début du xv^e siècle¹².
- 10 Le choix de ces textes est issu de deux grandes convergences. La première est d'ordre formel. Les auteurs emploient tous une technique poétique identique, celle de l'allitération, très utilisée de la fin du XIII^e siècle environ au début du xiv^e siècle¹³. La seconde est d'ordre thématique. Les poètes s'intéressent tous directement à la société dans laquelle ils évoluent, de manière plus ou moins critique. Leurs œuvres constituent des sources extrêmement riches pour l'étude de la société anglaise du xiv^e siècle, pas seulement en tant qu'illustration. Ils s'inscrivent, en effet, dans un système de communication en pleine évolution, caractérisé par le développement de la *literacy*, c'est-à-dire l'aptitude à lire et à écrire, et l'expansion de l'anglais, dans un contexte de mise en place d'un dialogue politique.
- 11 Malgré les points communs à ces poèmes, les facteurs de différenciation ne manquent pas. Sur le plan thématique, les derniers poèmes sont incontestablement les plus riches, en particulier *Piers Plowman* et *Mum and the Sothsegger*. Sur le plan strictement

statistique, les différences de taille sont très importantes, comme le montre le tableau suivant.

Tableau 1. Taille des poèmes (en nombre de mots)

<i>The Simonie A</i>	4 911
<i>Wynnere and Wastoure</i>	5 120
<i>Piers Plowman B</i>	83 446
<i>Pierce Ploughman's Crede</i>	8 784
<i>Richard the Redeless</i>	8 573
<i>Mum and the Sothsegger</i>	18 085

2. Les apports de l'analyse factorielle générale

- 12 Dans ces conditions, quels sont les principaux apports de l'analyse factorielle pour l'étude de ce corpus ? Elle permet de dégager des axes de recherche intéressants en insistant autant sur les points communs que sur les différences et sur les dynamiques qui parcourent le corpus. Il nous faut d'abord évoquer les résultats de l'analyse factorielle générale, dans la mesure où les apports d'une analyse par domaine ne se conçoivent qu'en termes comparatifs.
- 13 Elle a été réalisée à partir des 50 premières fréquences lemmatisées¹⁴, à l'exception de *Mum* (60 premières fréquences) et de *Piers Plowman* (70 premières fréquences). Quelques termes spécifiques à un poème ont été exclus pour éviter un effet de distorsion : *beryn* et *lede* dans *Wynnere* (ils signifient tous deux « homme » ou « serviteur »), *hertis* (« cerfs ») dans *Richard*, *mum* (nom de l'allégorie principale de *Mum* qui représente le silence, l'hypocrisie et la flatterie) et enfin *piers*, *plow* et *dowel* dans *Piers*. Les principaux résultats sont présentés à la fin de cette étude¹⁵. Les Graphiques 1 et 2 indiquent les facteurs par paires (les titres abrégés des poèmes apparaissent en minuscules).

Graphique 1. AFC générale : Facteurs 1 et 2

Graphique 2. AFC générale : Facteurs 3 et 4

- 14 Le premier facteur (Graphique 1) contribue pour 35,26 % à la variance, ce qui est un pourcentage important. L'opposition est entre *Piers Plowman* d'une part, *Mum and the Sothsegger*, *Wynmere and Wastoure* et *Richard the Redeless* d'autre part. Elle est avant tout thématique.
- 15 Du côté de *Piers*, se trouve tout d'abord un vocabulaire spirituel assez classique : *soule*, *grace*, *mercy*, *holy*, *synne*, *bileven*, *saven*...¹⁶. C'est un élément majeur du poème et tous ces termes ont des fréquences très élevées. Les thèmes de la grâce et de la miséricorde, ainsi que de la résignation (*patience*, *suffren*) apparaissent fortement mis en valeur. Nous sommes donc très nettement dans une thématique du salut, élément confirmé par la présence des personnes divines, *Crist*, *Jesus*, *God*. Deux autres aspects sont peut-être plus intéressants, parce que moins directement visibles. Nous constatons d'une part la présence d'un vocabulaire de l'échange, *gyve* (qui regroupe *gyven* et *yift/es*), *taken*, *mede*, et d'autre part, de façon plus nette encore, celle d'un vocabulaire abondant de la communication, avec des termes comme *sayen*, *witnesse*, *word*, *callen*. La parole, la transmission et le témoignage sont des éléments très importants du poème et il y a un lien fort entre ces deux aspects, échange et communication. La dynamique du poème apparaît bien constituée par cette volonté de transmission.
- 16 De l'autre côté de l'axe, celui de *Mum and the sothsegger*, plusieurs éléments peuvent être dégagés. Nous trouvons d'abord de nombreux termes liés à l'action, tels que *dede*, et surtout des verbes, *leden*, *casten*, *fallen*, *striken*. Par ailleurs, nous relevons également un vocabulaire lié au temps (*ende*, *yer*) et à l'espace (*kythe*, *lond*, *reaume*, *dwellen*). Il semble donc que les trois poèmes cités ci-dessus soient profondément inscrits dans la réalité et le monde matériel, qu'ils fassent preuve d'une vision pragmatique de ce dernier. En outre, un vocabulaire spécifique est associé au poème *Mum and the Sothsegger*, marqué par l'opposition la plus forte : *sothe*, *grounde*, *mater*, mais aussi *point*, *construen*, *wise*, *turnen*. Cela marque l'importance de la vérité qui est au cœur du poème, mais aussi de manière plus précise, de ses fondements (*grounde*) et de ses interprétations possibles (*point*, *mater*, *construen*). S'il rejoint les autres poèmes sur les points précédents, celui-ci possède une forte spécificité, qui rappelle certaines thématiques de l'hérésie lollarde (*grounde* notamment, a une forte connotation lollarde).
- 17 Ces oppositions, qui sont les plus importantes mettent en lumière des éléments facilement perceptibles dans les poèmes (le vocabulaire du salut pour *Piers*, celui de la

vérité pour *Mum*) ; elles permettent également de dégager des thématiques moins directement repérables. La dialectique entre communication et action apparaît à cet égard riche de potentialités.

- 18 Le second facteur (Graphique 1) participe pour 22,37 % de la variance, ce qui est encore important. Là encore, il n'y a pas vraiment d'opposition chronologique, puisque *Wynnere and Wastoure* et *Pierce the Ploughman's Crede* s'opposent tous deux à *Mum and The Sothsegger*, *Richard the Redeless* et, dans une moindre mesure, *Piers Plowman*. Pour les trois derniers, le vocabulaire associé apparaît assez nettement politique. Trois éléments semblent importants. Tout d'abord, le cadre est celui du royaume (*reaume, croune*), qu'il faut garder (*kepen*). Dans ce cadre, l'accent est mis sur le dialogue et ses acteurs (avec des termes comme *reden, conseil, commune, clerk*), mais aussi sur le droit et la loi (*lawe, wrong*). Les principes ne sont pas absents. Nous retrouvons la question de la vérité et de son interprétation (*sothe, right, construen, wit*) ainsi que des concepts essentiels comme *reson, conscience* et *grace*. La présence de ces termes suggère que les oppositions dégagées dans le premier facteur – le pragmatisme de *Richard* et *Mum* d'un côté, l'accent sur le salut de *Piers* de l'autre – n'empêchent pas les auteurs de ces textes de tous se pencher sur les questions fondamentales du gouvernement, celui du royaume.
- 19 De l'autre côté de l'axe se trouvent *Wynnere and Wastoure*, et surtout le *Crede*. L'association est un peu surprenante à première vue. Mais, d'une part, ils sont associés dans leur opposition aux autres textes, bien que l'objet de cette opposition diffère, et, d'autre part, ils se retrouvent sur un point, celui de l'argent et de l'orgueil (*gold, moneie, pride*). Pour le reste, le vocabulaire est spécifique à chaque texte. Les associations les plus nettes se situent du côté du *Crede* : il s'agit d'une terminologie fortement liée aux frères mendiants, très présents dans le poème (*frere, house, ordre, preche, founde*), mais surtout d'un vocabulaire lollard (*blisse, pure, clene, ful*). Enfin, nous trouvons bien sûr le terme *crede*, objet de la quête du narrateur. À *Wynnere* est associé davantage un vocabulaire économique (*house, waste, wynne*). Globalement donc, ces textes s'opposent à la vision politique dégagée de l'autre côté de l'axe, mais pour des raisons différentes.
- 20 Le troisième facteur (Graphique 2) contribue encore pour 21,5 % de la variance. Cette fois, ce sont *Wynnere* d'une part, *Mum* et surtout le *Crede* de l'autre, qui s'opposent, ce qui confirme les hypothèses effectuées pour le deuxième facteur. L'association du *Crede* et de *Mum* est moins étonnante. Nous retrouvons essentiellement le vocabulaire du *Crede* (*frere, crede, use, moneie, blisse...*), mais les deux poèmes se rejoignent sur certains points, en particulier sur l'importance de la vérité et de son interprétation (*pointe, truthe, preven*). Couplée au contexte des poèmes, cette importance attire notre attention sur de possibles liens entre ce dernier thème et des connexions lollardes qui, de fait, sont bien réels. Du côté de *Wynnere* figure un vocabulaire déjà rencontré dans le facteur précédent, mais peut-être plus précis. Plusieurs termes, *waste* et *wynne*, déjà rencontrés, mais aussi *delen* et *sellen*, pointent vers une économie d'échanges. Un autre aspect est par ailleurs mis en valeur : le vocabulaire guerrier du poème (*fighte, striken*). Enfin, la notion de territoire est à nouveau présente (*englissh*¹⁷, *lond* mais aussi *kythe*, terme spécifique). L'opposition est plus chronologique que pour les facteurs précédents : *Wynnere and Wastoure* fait face à tous les autres, plus tardifs.
- 21 Les deux derniers facteurs affichent des contributions plus faibles. Le quatrième (Graphique 2) participe pour 13,2 % à la variance totale. *The Simonie* apparaît ici pour la première fois et s'oppose chronologiquement à tous les autres. Le vocabulaire le plus marqué est celui du clergé : *clerk, bisshop, preest, religion*¹⁸, *ordre*. Ces acteurs sont

associés à la richesse ou à la pauvreté (*silver, pover*) et à l'orgueil (*pride*). De plus, tout comme dans *Wynnerre*, l'importance du territoire est évidente, avec *lond* ou *englissch*. L'auteur semble donc s'inquiéter avant tout du clergé anglais. Enfin, plusieurs termes indiquent que l'accent est mis sur les hommes plus que sur les concepts (*man, wif, knight* et les membres du clergé déjà nommés). En opposition, nous retrouvons des termes spécifiques à chaque poème et, plus généralement, un vocabulaire spirituel (*hevene, mercy, grace...*) ainsi que des mots évoquant la communication et de la transmission. Une rupture importante s'observe, nous semble-t-il, entre les poèmes datés du début de la période, représentés ici par *Simonie* et les autres plus tardifs. Le premier se contente surtout de dénoncer les abus. Les seconds se soucient également des remèdes possibles, au moins dans une certaine mesure.

- 22 Le dernier facteur, enfin, ne contribue que pour 8,2 % de la variance (il n'est pas représenté dans les graphiques proposés). L'opposition est entre *Mum* et *Richard*, alors que ces deux poèmes étaient auparavant fréquemment associés. Du côté de *Richard*, le vocabulaire de l'action est très marqué avec de nombreux verbes (*bryngen, leden, letten, listen...*). Un autre ensemble important est celui du jugement et de la justice (*doom, wrong*). Le vocabulaire associé à *Mum* est à nouveau celui de la vérité (*sothe*), mais aussi celui de la transmission (*wite, say, see, loke, preve, word, lettre*). On notera également la présence de *hede* et de *herte*.

- 23 L'analyse factorielle générale révèle des contrastes d'ordre chronologique mais aussi thématique. Certains thèmes structurants apparaissent, par exemple le salut et la communication pour *Piers*, la vérité pour *Mum*, la place du vocabulaire politique pour de nombreux poèmes. Mais elle ne révèle que des grandes tendances. C'est dans ce cadre que la réalisation d'analyses par domaine peut se révéler utile.

3. Les analyses par domaine lexical

- 24 Les analyses factorielles par domaine lexical sont au nombre de quatre. Elles portent sur l'argent et la richesse, sur le gouvernement, sur la connaissance et sur l'institution ecclésiastique. Nous prendrons cette dernière comme exemple, mais toutes ont été effectuées selon le même principe. Les listes ont été constituées à partir de l'environnement thématique des principaux termes ayant fait l'objet d'une étude spécifique des associations (par le biais des concordances et des contextes). Les analyses factorielles par domaine ne peuvent donc être réalisées qu'après une étude déjà approfondie des textes, car elles supposent que les domaines lexicaux sont bien définis.
- 25 La recherche de l'environnement thématique d'un terme est « un calcul particulier, puisqu'on ne recherche plus une acointance entre un mot et un texte, mais une relation privilégiée entre les mots eux-mêmes... la procédure ne se réduit pas ici à deux mots confrontés, mais à l'ensemble indéfini de tous les mots qui peuvent se trouver dans l'entourage d'un mot (ou d'un groupe de mots) qu'on définit comme étant le pôle »¹⁹. Le seuil retenu pour cet environnement est de 300 caractères. Les substantifs, les adjectifs et les vers apparaissant dans les environnements des différents termes ont ensuite été retenus, à l'exception des fréquences totales (additionnant celles des six textes du corpus) inférieures à 10 occurrences. Cette méthode a semblé la plus objective pour la constitution d'une liste par domaine, davantage que l'utilisation des concordances. En effet, si pour ces dernières la recherche est en partie manuelle, ce n'est pas le cas pour l'environnement thématique. Sa constitution est une opération effectuée automatiquement par le logiciel. En outre, cet environnement est

quantitativement identique pour tous les termes, 300 caractères, soit environ 3 vers, ce qui n'est pas le cas pour les concordances.

- 26 Cependant, une limite importante apparaît d'emblée : tous les poèmes ne traitent pas de tous les thèmes. Il y a donc souvent dans ces analyses des poèmes qui apparaissent, car ils font partie du corpus, mais dans lesquels le domaine traité est très faible. Cela provoque une distorsion dans les résultats qu'il ne faut pas négliger. Elle est inévitable, car ne mettre que les poèmes concernés, chaque fois différents, nuirait à la comparaison et provoquerait une distorsion plus grande encore. En fait, de manière générale, nous verrons que les résultats en sont moins affectés qu'il n'y paraît au premier abord.
- 27 Nous avons retenu comme exemple l'analyse factorielle portant sur l'institution ecclésiastique (la plus importante en volume sur les quatre effectuées). Elle comporte en fait deux domaines : les membres du clergé d'une part, les notions et les pratiques d'autre part²⁰. Le second groupe comporte des notions générales (*chirche, charite*) et des pratiques essentiellement sacramentelles (*penaunce, masse...*). Ces dernières sont surtout présentes dans *Piers Plowman* et dans le *Crede*, mais il nous a paru nécessaire de les retenir, dans la mesure où le thème étudié est l'institution ecclésiastique dans son ensemble. La limite précédemment évoquée est ici à l'œuvre, car deux des six poèmes du corpus ne traitent (presque) pas du clergé ou de l'institution : *Richard the Redeless* et *Wynnere and Wastoure*.
- 28 Les termes employés pour construire l'analyse sont les suivants : *bileve* (substantif et verbe), *bisshop/es*, *chirche*, *clerk/es*, *feith*, *frere/s*, *masse*, *monk*, *ordre*, *pardon*, *penaunce*, *persone*, *pope/s*, *preest/es*, *prelate/s*, *religion* et *shrift/es*. Seuls les trois premiers facteurs sont présentés ici ; ce sont les plus significatifs.
- 29 Le premier facteur (Graphique 3) contribue pour plus du tiers (36,4 %) à la variance totale du système, ce qui est considérable. Nous retrouvons la même tendance que dans l'analyse factorielle générale, c'est-à-dire l'opposition entre *Piers Plowman* d'une part, *Mum and the Sothsegger* et *Richard the Redeless* d'autre part. La grande différence est que l'opposition de *Piers* avec *Wynnere and Wastoure* a disparu. Cela résulte largement du fait que ce dernier poème ne traite pas du thème de l'Église. Du côté de *Piers*, il y a – et c'est peu surprenant – le même type de vocabulaire que celui qui a été repéré dans l'analyse générale : un ensemble de termes lié à la foi (*God*, *Crist*, *synne*, *helle*, *hevene...*). Mais plusieurs notions sont également représentées, comme le sacrement de pénitence (*shrift*) ou le pèlerinage (*pylgrim*). La fréquence des termes est insuffisante pour apparaître dans l'analyse générale, mais de fait, l'insistance sur ces thèmes est une caractéristique de ce poème²¹. De même, le vocabulaire que nous avons défini comme celui de la communication (*calle*, *witnesse*, *word*) est très présent. La place du vocabulaire de l'échange est moins accentuée (seul *taken* se dégage). L'analyse thématique ne fait donc, dans le cas de *Piers*, que confirmer des tendances plus générales, tout en les affinant de manière assez significative.

Graphique 3. AFC institution : Facteurs 1 et 2

- 30 Du côté de *Mum and the Sothsegger* et de *Richard*, il y a aussi quelques nuances. Si le vocabulaire politique est encore très présent, nous trouvons moins de termes liés à l'action, alors que le thème de la connaissance et de son interprétation ressort davantage (*sothe* et *grounde* sont plus marqués, mais aussi *preve*, *shewe*...). La plupart de ces mots sont surtout associés à *Mum*, ce qui est là encore logique, dans la mesure où *Richard* ne traite pas, tout comme *Wynner*, de ce sujet. Un autre élément notable est la mise en relief du vocabulaire juridique (*apeire*, *doom*, *pleinte*...). En fait, il n'est pas suffisamment fréquent pour figurer dans l'analyse générale, mais il est présent dans toutes les analyses par domaine lexical et sa variété est grande. La place de ce vocabulaire est fondamentale. L'auteur de *Mum* suggère que le clergé constitue une partie intégrante de la société politique et qu'il doit avant tout remplir son rôle dans une perspective sociale. Enfin, il y a un vocabulaire de l'échec de l'institution assez prononcé (*falle*, mais aussi *peril*, *faute*...). Dans *Mum and the Sothsegger*, la critique du clergé est effectivement très virulente. Ce poème a probablement des accents lollards, même si cela apparaît de manière plus subtile que dans *Pierce the Ploughman's Crede*²². De ce côté de l'axe donc, les apports informatifs sont sans doute plus nombreux que du côté de *Piers Plowman*.
- 31 Le second facteur (Graphique 3), qui contribue pour 25,1 % à la variance totale, peut être comparé au troisième facteur de l'analyse générale, puisqu'il oppose le *Crede* aux autres poèmes, de manière beaucoup plus accentuée, sauf pour *Piers* qui comporte un vocabulaire politique plus abondant que dans l'analyse générale (*commune*, *croune*, *kyng*, *reaume*...). On note également un pôle plus abstrait, très important dans ce dernier poème (*lawe*, *kynde*, *conscience*). Du côté du *Crede*, le vocabulaire est précis. Il est, plus encore que dans l'analyse générale, essentiellement orienté vers les frères (*frere*, *house*, *ordre*, *preche*...). Leurs principaux défauts apparaissent bien (*moneie*, *wilne*, *pride*, *bitraye*, *glose*). Certains termes insistent sur leur apparence (*clothe*, *cope*). Il faut aussi s'arrêter sur des verbes qui ont trait à la question de l'existence même des frères (*founde*, *holde*, *use*, *faren*). Dans le même temps, un vocabulaire plus spirituel est bien mis en valeur (*soule*, *blisse*, *bileve*, *crist*, *crede*), un peu différent de celui de *Piers*. Les termes présents dans le poème lollard concernent surtout l'âme et son bonheur spirituel. Cet aspect est certes fondamental dans *Piers Plowman*, mais celui-ci s'intéresse également aux pratiques ; elles y sont soumises à examen et profondément intériorisées. Dans le *Crede*, en revanche, elles semblent parfois à la limite du rejet. Cela reflète une opposition de

fond, qui transparaît en plusieurs occurrences et cela constitue probablement l'apport le plus intéressant de cette analyse.

Graphique 4. AFC institution : Facteurs 3 et 4

- 32 Le troisième facteur (Graphique 4), qui ne représente plus que 17 % de la contribution totale, est assez délicat à interpréter. *The Simonie* et, dans une moindre mesure, *Wynne and Wastoure*, s'opposent aux autres poèmes. Du côté de *Simonie* se trouvent tous les membres du clergé, mais aussi d'autres catégories sociales (*knyghtes, povere*). Pour le reste, le vocabulaire d'une critique traditionnelle des états (*pride, symonye, shame*) est assez développé. De l'autre côté, aucun poème ne ressort véritablement ; nous observons d'une part un vocabulaire de la foi assez marqué (*bileve, feith, preie, cristen, crist*) ainsi que de nombreux termes marquant une volonté de réforme (*amende, hele, blame, lette...*). Enfin, apparaissent des termes liés à la connaissance et à la communication (*konnen, reden, preve, write*, mais aussi *clergie*²³). Il semble donc que l'opposition soit encore une fois d'ordre chronologique, et, de fait, le contraste est grand entre *Simonie* et les autres poèmes.
- 33 Pour la compréhension des textes du corpus, les apports essentiels de l'analyse factorielle portant sur l'institution ecclésiastique sont au nombre de deux.
- 34 D'une part, cette analyse met bien en valeur l'opposition chronologique entre *The Simonie* et les poèmes plus tardifs. Le premier se caractérise par la domination écrasante d'un vocabulaire axé sur la dénonciation des catégories cléricales. La lecture des autres poèmes révèle certes que cette critique est présente ailleurs dans le corpus et que bien des thèmes sont communs mais l'analyse permet de cerner les oppositions de fond entre ces critiques. Elle révèle que les poèmes plus tardifs s'intéressent davantage aux missions du clergé.
- 35 D'autre part, les différences thématiques ressortent clairement. *The Simonie* s'intéresse surtout aux individus et à leur rapport avec l'argent. *Piers Plowman* met l'accent sur le vocabulaire spirituel et sur celui de la communication, deux thèmes au centre de toutes les préoccupations de Langland. L'opposition de ce dernier texte avec les autres poèmes est essentielle puisqu'elle se manifeste dans les deux premiers facteurs. Dans *Mum*, les conclusions sont également similaires à celle de l'analyse générale, avec peut-être une insistance plus grande encore sur les thèmes de la connaissance et de son interprétation. Le *Crede*, enfin, est davantage mis en valeur que dans l'analyse générale,

et, au-delà de l'orientation vers les frères, sa dimension spirituelle est plus apparente, ce qui autorise une approche spécifique de ses accents réformateurs.

- 36 De manière générale, l'apport d'une analyse spécifique par domaine lexical paraît double. Premièrement, elle permet d'affiner les grandes tendances dégagées par l'analyse factorielle générale et de mettre en évidence des caractéristiques qui, du fait de leurs fréquences plus faibles, n'apparaîtraient pas. La limite représentée par l'absence de certains termes dans tel ou tel poème doit être relativisée. C'est surtout la combinaison des différents termes entre eux et par rapport aux poèmes qui doit être envisagée ; or, cette combinaison n'est pas fondamentalement transformée par la présence de poèmes « neutres ». Deuxièmement, une analyse par domaine constitue un complément de l'étude lexicologique des associations de termes spécifiques. En effet, celle-ci permet davantage d'apprécier les points communs entre les différents poèmes, ainsi que les oppositions internes de ces derniers. Le croisement de ces différents outils statistiques permet donc d'appréhender le vocabulaire des textes de manière assez globale, même si chacun des outils a ses limites propres. L'exemple développé a suggéré, nous l'espérons, les potentialités de l'un d'entre eux.

BIBLIOGRAPHIE

- BARR, Helen, « The Treatment of Natural Law in Richard the Redeless and Mum and the Sothsegger », *Leeds Studies in English*, 23, 1992, pp. 49-80.
- BARR, Helen (ed.), *The Piers Plowman tradition*, Londres, 1993 (Pierce the Ploughman's Crede, Richard the Redeless et Mum and the Sothsegger).
- BENZÉCRI, Jean-Paul & alii, *Pratique de l'analyse des données*, III, Paris, Dunod, 1981.
- BRUNET, Étienne, *Manuel de référence pour Hyperbase, version 4.0*, Paris, CNRS, 1999.
- CIBOIS, Philippe, *L'analyse factorielle*, Paris, PUF, Que-sais-je, 1983.
- EMBREE, Dan & URQHART, Elisabeth, (ed.), *The Simonie, A Parallel Text Edition*, Heidelberg, 1991.
- GRADY, Franck, « The Generation of 1399 », in E. STEINER & C. BARRINGTON, (ed.), *The Letter of the Law. Legal Practice and Literary Production in Medieval England*, Ithaca et Londres, 2002, pp. 202-229.
- HANNA, Ralph, *William Langland*, Aldershot, 1993.
- HUDSON, Anne, *The Premature Reformation*, Oxford, 1988.
- LAWTON, David, « Lollardy and the Piers Plowman tradition », *MLR* 76, 1981, pp. 780-793.
- MAIREY, Aude, *La vision du monde dans la poésie allitérative du XIV^e siècle anglais*, Université Paris I, Thèse, 2002.
- MANN, Jill, *Chaucer and medieval estates satire*, Cambridge, 1973.
- MOHL, Ruth, *The Three Estates in Medieval and Renaissance Literature*, Londres, 1933.

NOLAN, M. B., « 'With tresone withinn' : Wynnere and Wastoure, Chivalric Serf-Representation, and the Law », *MEMS* 26, 1996, pp. 1-28.

ROBIN, Régine, *Histoire et linguistique*, Paris, Larousse, 1973.

SCHMIDT, A. V.C., (ed.), *The vision of Piers Plowman, Version B*, Londres, 1978, 1987.

SIMPSON, James, *Piers Plowman : An Introduction to the B-Text*, Londres, 1990.

TRIGG, Stéphanie, (ed.), *Wynnere and Wastoure*, EETS, Oxford, 1990.

ANNEXES

Tableau 2. *Analyse factorielle générale. Les données*²⁴

Tableau de données	SIM	WW	PIERS	CREDE	RICHARD	MUM	Total	Formes
bliswe	2	1	119	21	4	6	153	bliswe/te
bisshop	6		32	4		2	44	bisshop/tes
bliswe			43	14		1	58	bliswe/fal
caile			53	7	1	1	62	
caien	1	2	23	5	7	16	54	
clene	2	4	31	23	3	4	64	clene/we
clerk	10	2	98	2		23	140	clerk/es
commune			64	1	12	16	93	commune/s
conscience			149		2	11	162	
cousture	1		0	5		15	20	
counseil	1		66	4	14	27	112	
crede			4	15		3	22	crede, credo
crist	2	1	144	33	4	10	194	
croone	2	1	24		11	15	53	croone/in
dode	5		44	7	15	32	103	dode/s
deleu	1	6	13		1	5	26	
dwelle	1	4	21	4	2	17	49	dwelle/ying
ende	1	6	33	4	10	28	82	
english	6		17				27	english, engeland
falle	1	4	35	2	4	22	68	
fighte	5	3	16		2	3	29	fighte/ying
founde	1	17	13		6	37	74	founde/munt
frese	8	2	64	42		10	126	frese/s
fal	9	30	90	57	14	39	248	fal/schey
godd	23	5	293	42	11	33	407	
god			8	25	6	2	44	
grace			105	1	6	5	117	
grande	2	2	16	3	4	19	46	grande/in
gyve	6	2	99	5	5	5	122	gyve, yiltes
hevene		4	89	8	3	12	116	
holy	9		136	12		9	166	holy/news
houwe	5	8	20	20	3	9	65	houwe/s
jouu	2		64	3		1	70	
kepe	2	3	61	3	11	23	103	
kyng	11	18	144	5	19	34	231	kyng/es
kythe		6	1				7	
lawe	1	1	123	6	17	25	173	lawe/s
loden	4	8	29	1	9	9	60	lode/ying/re
lond	17	15	50	7	12	17	118	lond/es
maner	3	2	12	4	9	22	49	
mede			91	7	1	6	108	
mercy			87	3	1	1	92	mercy/fal
moeste	6	1	5	13		5	33	
orde			9	12		10	38	orde/s
poitance			52	1		5	58	
point	1		11	8	7	16	43	point/es
poore	21	7	130	13	6	20	197	poore, poorete
prech	1	1	55	17		8	82	preche/ying/out/s
preest	7	1	54	4	1	9	76	preestes
preve			29	7	2	18	56	
pure		3	5	14	1	4	34	pure/ly
reame		1	19	1	10	14	45	reame/s
reden			38	2	7	11	58	
religion	6		23			2	31	religion/ouste
resoun			97	8	10	15	122	
right	5		116	8	12	26	167	
sawe		3	62				65	
sayen	3	20	293	32	9	42	399	
seile			4	14		1	19	
silver	14	5	42	5	4	8	78	
soude	1	7	60	10	8	68	154	soude/ly
soude	4	2	110	21	3	4	144	soude/s
speche	5		84	2		7	98	speche, speke
stikem		7	4		1		12	
suffice	1		76	6	3	5	91	suffice, aance
synne	4	2	105	19	2	6	138	synne/suffal
take	8	4	125	3	4	8	152	
traue			11				26	
truhe	10	2	176	37	14	43	282	truhe, newe, -ly
use			15	16	7	9	47	
waste		18	22	1	4	8	53	waste/ouste
wise	1	6	65	6	12	40	130	wise/dam
wit	9		114	3	21	24	171	wit/es
wite	12	3	81	2	2	30	130	
witnesse		2	63	1		1	67	witnesse/s
woerd	2	10	95	14	10	39	170	woerd/es
wrong	2	2	20		17	7	48	wrong/es-ly
wyone	3	18	48	6	1	9	85	wyone/our/yinge
yer		4	16	3	7	23	53	yer/es

Tableau 3. *Les résultats de l'analyse*

Les Khedres choisis: 0.00395
Corrélation de Yau:
Aix (avec corrigé): 0.0204941
Nombre de degrés de liberté: 375
Des Khedres choisis: 0.00395

variable	1	2	3	4	5
Yau-pour-pour	100.000	125.000	100.700	750.000	107.000
Précision	31.28%	22.07%	21.26%	0.06%	0.03%

A. Coordonnées et coordonnées des valeurs pour les facteurs
(concordances et anticoncordances)

La contribution respective est de 106.67.

	1	2	3	4	5
Coord	vs	Coord	vs	Coord	vs
1	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
2	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
3	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
4	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
5	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000

B. Coordonnées et coordonnées des valeurs pour les facteurs
(concordances et anticoncordances)

La contribution respective est de 7.58.

	1	2	3	4	5
Coord	vs	Coord	vs	Coord	vs
1	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
2	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
3	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
4	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
5	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000

Tableau 4. Analyse factorielle portant sur l'institution ecclésiastique. Les données²⁵

Tableau de données	SM	WW	PIERS	CREDE	RICHARD	MUM	Total	Formes
amendel			63	9		8	19	99
apôtre			5		5	5	15	
bishop	2	1	121	37		6	169	bilevult
bishop	6		32	4		2	44	bishop/ps
bishop			6	4			10	
blame			18	4	5	3	30	
blouse			43	14		1	58	blouse-ful
collé			51	9		1	62	
claire	13	2	82	11	1	7	116	claire/s
clergie	3		53			1	67	
clerk	10	2	98	2	5	23	140	clerk/s
cloute	1	3	35	13	5	64	120	cloute/s-en
conscience			149	2		11	162	
cope	1		11	7	2	1	22	cope/s-en
couneil			66	4		14	84	
crede			1	15		3	19	
cris	2	1	144	33	5	4	184	
cris			87	7	5	1	100	cris/en-don
croine	2	1	24		11	15	53	croine/s
doom	1	5	37	4	15	18	80	doom, dome
faute	1	4	35	2	4	22	68	
faute	6	2	28	10	3	8	57	
faute	1		3		9	12	25	faute/s
faith			58	10	5	5	79	
faute	1	17	13		6	27	64	faute/ment
frere	8	2	64	42		10	126	frere/s
glise			10	6	1	4	21	glise/s/yngh
god	23		293	42	11	33	402	
grounde	2	2	2		3	4	19	grounde
hele			7	6	5	2	20	
hele	3	3	41	5		5	57	
hevece			4	89	8	3	104	
holde	9	5	72	19	10	21	136	
holy	9		136	12	9	9	166	holy/age
house	5	8	20	20	3	9	65	house/s
kame	1		42	9	6	10	68	kame/yngh
kaythe	10	6	51	4	5	13	89	kaythe/s
kynde			2	134	5	17	147	kynde, -nese, -ly
kyng	11	18	144	5	19	34	231	kyng/s
lawe	1	1	123	6	17	25	173	lawe/s
leden	4	8	29	1	9	9	60	leden/yngh
lete			52		11		63	
manse	1		24	4		3	32	
manse			15	13		5	33	manse/s
manse	2		10	1			13	manse/s
manse	6	1	9	12			28	manse/s
manse			52	1		5	60	
manse			31	2		3	39	
manse	1		41	9		1	52	
manse			16	1		12	29	manse/s
manse	5		33		3		41	manse/s
manse			23			11	34	manse/s
manse			10		7		17	manse/s
manse	2	2	30	3		3	38	manse/s
manse	21	7	130	13	6	20	197	manse/s
manse	1	1	55	17		8	82	manse/s
manse	7	1	54	4		1	76	manse/s
manse	1	1	58	14	7	9	89	manse/s
manse	1	1	14		1	10	27	manse/s
manse			29	7	2	18	56	
manse	9	7	51	13	2	3	85	manse/s
manse	1	19	1		10	14	45	manse/s
manse			38	2	7	11	58	manse/s
manse	6		23			31	61	manse/s
manse	3	20	633	52	13	76	797	manse/s
manse	2	2	13		1	4	22	manse/s
manse	3	5	53	6	13	18	98	
manse	1		27	2		30	57	manse/s
manse	1	7	60	10	8	68	154	manse/s
manse	4	2	110	21	3	4	144	manse/s
manse	3		14		2		19	manse/s
manse	4	2	105	16	2	6	133	manse/s
manse	8	4	125	3	4	8	152	manse/s
manse			15	16	7	9	47	manse/s
manse	2	2	26	13	4	3	48	manse/s
manse	2		63	1		1	67	manse/s
manse	2	10	95	14	10	39	170	manse/s
manse			51	4	7	15	77	manse/s

Tableau 5. Les résultats

Kilo-dans : 5504,60917				
Nombre de degrés de liberté : 1255				
Test Kilo-dans classique : 0,00000				
Corrélation de Yule				
Kilo-dans corrigé : 0,15876841				
Nombre de degrés de liberté : 790				
Test Kilo-dans classique : 0,00000				
Facteur	1	2	3	4
Valeur-prime	899,365	1231,107	90,284	68,008
Proportion	36,37 %	25,09 %	17,68 %	12,86 %

A. Coordonnées et contributions des colonnes pour les facteurs
(contributions en entières)

La contribution moyenne est de 166,87				
	1	2	3	4
Facteur	1	2	3	4
1	166,87	166,87	166,87	166,87
2	166,87	166,87	166,87	166,87
3	166,87	166,87	166,87	166,87
4	166,87	166,87	166,87	166,87

B. Coordonnées et contributions des lignes pour les facteurs
(contributions en entières)

La contribution moyenne est de 3,85				
	1	2	3	4
Facteur	1	2	3	4
1	3,85	3,85	3,85	3,85
2	3,85	3,85	3,85	3,85
3	3,85	3,85	3,85	3,85
4	3,85	3,85	3,85	3,85
5	3,85	3,85	3,85	3,85
6	3,85	3,85	3,85	3,85
7	3,85	3,85	3,85	3,85
8	3,85	3,85	3,85	3,85
9	3,85	3,85	3,85	3,85
10	3,85	3,85	3,85	3,85
11	3,85	3,85	3,85	3,85
12	3,85	3,85	3,85	3,85
13	3,85	3,85	3,85	3,85
14	3,85	3,85	3,85	3,85
15	3,85	3,85	3,85	3,85
16	3,85	3,85	3,85	3,85
17	3,85	3,85	3,85	3,85
18	3,85	3,85	3,85	3,85
19	3,85	3,85	3,85	3,85
20	3,85	3,85	3,85	3,85
21	3,85	3,85	3,85	3,85
22	3,85	3,85	3,85	3,85
23	3,85	3,85	3,85	3,85
24	3,85	3,85	3,85	3,85
25	3,85	3,85	3,85	3,85
26	3,85	3,85	3,85	3,85
27	3,85	3,85	3,85	3,85
28	3,85	3,85	3,85	3,85
29	3,85	3,85	3,85	3,85
30	3,85	3,85	3,85	3,85
31	3,85	3,85	3,85	3,85
32	3,85	3,85	3,85	3,85
33	3,85	3,85	3,85	3,85
34	3,85	3,85	3,85	3,85
35	3,85	3,85	3,85	3,85
36	3,85	3,85	3,85	3,85
37	3,85	3,85	3,85	3,85
38	3,85	3,85	3,85	3,85
39	3,85	3,85	3,85	3,85
40	3,85	3,85	3,85	3,85
41	3,85	3,85	3,85	3,85
42	3,85	3,85	3,85	3,85
43	3,85	3,85	3,85	3,85
44	3,85	3,85	3,85	3,85
45	3,85	3,85	3,85	3,85
46	3,85	3,85	3,85	3,85
47	3,85	3,85	3,85	3,85
48	3,85	3,85	3,85	3,85
49	3,85	3,85	3,85	3,85
50	3,85	3,85	3,85	3,85
51	3,85	3,85	3,85	3,85
52	3,85	3,85	3,85	3,85
53	3,85	3,85	3,85	3,85
54	3,85	3,85	3,85	3,85
55	3,85	3,85	3,85	3,85
56	3,85	3,85	3,85	3,85
57	3,85	3,85	3,85	3,85
58	3,85	3,85	3,85	3,85
59	3,85	3,85	3,85	3,85
60	3,85	3,85	3,85	3,85
61	3,85	3,85	3,85	3,85
62	3,85	3,85	3,85	3,85
63	3,85	3,85	3,85	3,85
64	3,85	3,85	3,85	3,85
65	3,85	3,85	3,85	3,85
66	3,85	3,85	3,85	3,85
67	3,85	3,85	3,85	3,85
68	3,85	3,85	3,85	3,85
69	3,85	3,85	3,85	3,85
70	3,85	3,85	3,85	3,85
71	3,85	3,85	3,85	3,85
72	3,85	3,85	3,85	3,85
73	3,85	3,85	3,85	3,85
74	3,85	3,85	3,85	3,85
75	3,85	3,85	3,85	3,85
76	3,85	3,85	3,85	3,85
77	3,85	3,85	3,85	3,85
78	3,85	3,85	3,85	3,85
79	3,85	3,85	3,85	3,85
80	3,85	3,85	3,85	3,85
81	3,85	3,85	3,85	3,85
82	3,85	3,85	3,85	3,85
83	3,85	3,85	3,85	3,85
84	3,85	3,85	3,85	3,85
85	3,85	3,85	3,85	3,85
86	3,85	3,85	3,85	3,85
87	3,85	3,85	3,85	3,85
88	3,85	3,85	3,85	3,85
89	3,85	3,85	3,85	3,85
90	3,85	3,85	3,85	3,85
91	3,85	3,85	3,85	3,85
92	3,85	3,85	3,85	3,85
93	3,85	3,85	3,85	3,85
94	3,85	3,85	3,85	3,85
95	3,85	3,85	3,85	3,85
96	3,85	3,85	3,85	3,85
97	3,85	3,85	3,85	3,85
98	3,85	3,85	3,85	3,85
99	3,85	3,85	3,85	3,85
100	3,85	3,85	3,85	3,85

NOTES

1. Je me permets de renvoyer à ma thèse de doctorat A. MAIREY, 2002. Les études lexicologiques générales (fréquences, concordances...) ont été effectuées avec la version 4 du logiciel Hyperbase d'Étienne Brunet (CNRS) sur Macintosh. Les analyses factorielles ont été réalisées à partir de la macro sous Excel composée par Alain Dallo (Université Paris 1). Qu'il en soit remercié. Sur les principes de l'analyse factorielle, voir J.-P. BENZÉCRI & alii, 1981 ; P. CIBOIS, 1983. Les applications dans le domaine historique sont à présent de plus en plus nombreuses.

2. Pour une claire présentation d'ensemble, voir R. ROBIN, 1973. Cet ouvrage est encore très pertinent.

3. Les éditions utilisées pour la saisie sont les suivantes : *The Simonie, A Parallel Text Edition*, 1991 ; *Wynnere and Wastoure*, 1990 ; *The vision of Piers Plowman, Version B*, 1978, 1987 ; *The Piers Plowman tradition*, 1993 (*Pierce the Ploughman's Crede, Richard the Redeless et Mum and the Sothsegger*).

4. Il en existe trois versions au total. EMBREE, D. & URQHART, E., 1990, pp. 22-23.

5. MOHL, R., 1933 ; MANN, J., 1973. Je me permets également de renvoyer à ma thèse, A. MAIREY, 2002, pp. 119-121.

6. Le poème est incomplet. Nous n'avons pas le fin mot de cet arbitrage.

7. NOLAN, M. B., 1996, pp. 1-28.

8. L'hypothèse la plus plausible est qu'il était un clerc n'ayant reçu que les ordres mineurs (cf. R. HANNA, 1993).

9. La tradition textuelle de ce poème est extrêmement complexe. Le schéma des trois versions est en grande partie une simplification, mais il reste pratique.

10. Ce texte très riche est impossible à résumer dans le cadre de cet article. Je me permets de renvoyer à la traduction que j'en ai effectué (Publications de la Sorbonne, 1999). Une bonne introduction en anglais est l'ouvrage de J. SIMPSON, 1990.
11. Sur cette hérésie, l'ouvrage de référence est celui d'A. HUDSON, 1988.
12. Sur ces deux derniers poèmes, BARR, H., 1992, pp. 49-80 et F. GRADY, 2002, pp. 202-229.
13. L'allitération est une technique fondée sur la répétition des consonnes dans une suite de mots rapprochés, comme le montrent les vers suivants, issus de *Piers Plowman*, (version B, prol. 1-4) : « *In a somer seson, whan softe was the sonnel shoop me into shroudes as I a sheep were* In habite as an heremite unholy of werkes Went wide in this world wondres to here ».
14. Ces listes de fréquences comprennent les substantifs, les adjectifs et les verbes à l'exception des auxiliaires. La lemmatisation – uniformisation de l'orthographe – est indispensable, quoique longue, car l'orthographe de l'anglais n'est alors pas encore fixée.
15. Tous les termes analysés n'apparaissent pas dans les graphiques et dans les tableaux statistiques donnés en annexe pour des raisons de lisibilité. Pour les tableaux, seuls ont été retenus les termes évoqués dans cet article. Pour les graphiques, un plus grand nombre de termes a été retenu afin de donner une image plus complète de ces analyses. J'ai cependant, à terme, le projet de mettre tous les résultats en ligne.
16. Les significations (souvent multiples de ces termes) sont développées dans le glossaire en annexe de ma thèse. Il serait trop long de les mentionner dans le cadre de cet article.
17. Ce mot renvoie à la langue autant qu'au peuple, mais couplé aux autres termes, il peut être englobé dans la thématique du territoire.
18. Ce terme signifie avant tout ordre religieux.
19. BRUNET, E., 1999, p. 38.
20. MAIREY, A., 2002, pp. 292 sq.
21. La deuxième vision du poème est structurée autour du sacrement de pénitence (sermon, confession, satisfaction), et plus généralement, c'est un des thèmes majeurs du poème.
22. LAWTON, D., 1981, pp. 780-93.
23. Ce dernier terme est extrêmement ambigu, car il signifie aussi bien le clergé que la connaissance. En fait, il est davantage utilisé par les poètes, en particulier par Langland et par l'auteur de *Mum*, dans ce second sens. Nous l'avons donc exclu de la liste employée pour constituer cette analyse, et retenu pour celle qui porte sur la connaissance.
24. Rappel : seuls les termes évoqués dans les pages précédentes sont mentionnés dans les tableaux.
25. Les termes en gras sont ceux qui ont servi à construire l'analyse factorielle.

RÉSUMÉS

L'analyse factorielle portant sur un domaine lexical constitue le complément appréciable d'une analyse factorielle générale réalisée à partir des fréquences les plus importantes des textes d'un corpus. Appliquée aux poèmes anglais du xiv^e siècle, dont les auteurs furent très préoccupés par le monde qui les entourait, elle permet de suggérer quelques-uns des apports, mais aussi des limites de cet outil statistique.

Sur le plan méthodologique, ses apports apparaissent en effet doubles. Elle conduit tout d'abord à affiner les tendances dégagées par l'analyse factorielle générale et à mettre en valeur des aspects non représentés par cette dernière mais néanmoins dignes d'intérêt. En outre, elle complète utilement une étude lexicologique (associations et concordances). Les limites se situent surtout dans le fait que tous les textes d'un corpus ne traitent pas des mêmes thèmes, alors qu'ils apparaissent dans les résultats. Elles peuvent néanmoins être surmontées par une interprétation attentive.

English Alliterative Poetry of the 14th Century. A Factorial Analysis by Lexical Domain.

Factorial analysis on a lexical field is a valuable complement to a general factorial analysis derived from the most significant frequencies in a corpus of texts. The object of this paper is to suggest some contributions –and limits– of this statistical tool. A sample of 14th century english poems –in which authors were much concerned by the world around them– has been used for this project.

On a methodological level, two aspects should be stressed. First, this analysis allows us both to refine tendencies shown, and to emphasize aspects neglected, by general factorial analysis. Moreover, it completes a lexicological study (i.e. associations and concordances). The principal limit of this analysis consists in the fact that all the texts of a corpus are represented in the analysis, even though they do not share the same themes. This limit can, nevertheless, be overcome by a careful interpretation.

INDEX

Mots-clés : analyse factorielle, analyse textuelle, histoire culturelle

Index chronologique : Moyen Âge

Index géographique : îles britanniques

AUTEUR

AUDE MAIREY

35 bis rue des Septs Arpents, 93500 Pantin.

maireyaude@yahoo.fr